



*Международная
конвенция
о ликвидации
всех форм
расовой дискриминации*

Distr.
GENERAL

CERD/C/206/Add.1
11 May 1993

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ
Сорок третья сессия

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ

Седьмые периодические доклады государств-участников,
которые должны были быть представлены в 1991 году

Добавление

ЛЮКСЕМБУРГ*

СОДЕРЖАНИЕ

[8 апреля 1993 года]

	<u>Пункты</u>
ЧАСТЬ I: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1 - 23
ЧАСТЬ II: ИНФОРМАЦИЯ ПО СТАТЬЯМ 2-7	24 - 50
Статья 2	24 - 38
Статья 3	39 - 40
Статья 4	41 - 42
Статьи 5-7	43 - 50

* Настоящий доклад содержит шестой и седьмой периодические доклады, которые Люксембург должен был представить соответственно 1 июня 1989 года и 1 июня 1991 года:

четвертый периодический доклад: CERD/C/128/Add.2 (CERD/C/SR.790);
пятый периодический доклад: CERD/C/155/Add.2 (CERD/C/SR.846).

ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Ситуация в связи с иммиграцией

1. Прежде чем изложить в основных чертах политику, проводимую правительством Люксембурга в целях ликвидации всех форм расовой дискриминации, представляется уместным кратко охарактеризовать ситуацию, сложившуюся в стране в связи с иммиграцией.

2. В Люксембурге создалась парадоксальная ситуация, по крайней мере с точки зрения демографической структуры: при низком уровне смертности и исключительно низкой репродуктивной способности населения в нем наблюдается на редкость сильный приток иммигрантов. В условиях такого демографического режима, преобладавшего на протяжении нескольких десятилетий, в стране сложилась ситуация, когда доля иностранцев, а также доля пожилых лиц в общей численности населения страны достигла невиданных в истории европейских стран показателей 1/. В этой связи уместно представить статистические данные.

СОСТАВ НАСЕЛЕНИЯ

<u>Перепись населения</u>	<u>1971 год</u>	<u>1981 год</u>	<u>1991 год</u>	<u>1992 год</u>
	(в тыс. чел.)			
Общая численность населения	339,8	364,6	384,4	389,8
в том числе женщин	173,3	186,7	196,1	198,5
Люксембуржцы	277,3	268,8	274,4	275,1
Иностранцы	62,5	95,8	110,0	114,7
	(в процентах)			
Иностранцы	18,4	26,3	28,6	29,4
в том числе:				
немцы	7,8	8,9	8,7	8,8
американцы (Соединенные Штаты Америки)	0,7	0,7	...	...
бельгийцы	6,5	7,9	9,5	9,7
испанцы	2,2	2,1	...	...
французы	8,5	11,9	13,0	13,1
итальянцы	23,4	22,3	19,9	19,8
нидерландцы	2,5	2,9	...	...
португальцы	5,8	29,3	37,6	40,4

3. Иностранцы относят себя главным образом к одной культуре, причем большинство из них в той или иной степени говорят на французском языке – одном из трех языков, используемых для общения в Люксембурге наряду с немецким и люксембургским, – который является повседневным языком-посредником.

4. С тех пор как границы Сообщества расширились, основную часть мигрантов составляют европейцы, статус которых обусловлен определенными правилами ЕС.

1/ См. Gérard Calot, La démographie du Luxembourg, passé, présent et avenir Luxembourg, 1978, p.3.

5. Последние данные, касающиеся политики Сообщества, а также нынешнее экономическое положение нашей страны не дают оснований для прогнозирования снижения уровня иммиграции.

6. Этот вывод подтверждается демографическими прогнозами, изложенными профессором Жераром Кало в докладе, который он представил в начале 1989 года правительству. По мнению Жерара Кало и Жан-Клода Шенэ, "иммиграция стала важнейшей составляющей демографического режима в Люксембурге; теперь же она является его основной составляющей и даже приобретает совершенно исключительное значение с точки зрения жизнеспособности населения страны".

7. Что касается групп населения, склонных к расизму или ксенофобии, то их деятельность весьма ограничена и их влияние является незначительным. Так, в ходе парламентских выборов, состоявшихся 18 июня 1989 года, ассоциации таких групп представили список кандидатов, которые, однако, получили очень мало голосов. Ни один из кандидатов, включенных в список, не был избран в Палату депутатов.

8. Кроме того, на общеевропейских выборах, проходивших в тот же день, за список кандидатов от национального движения проголосовало только 2,91% избирателей. Таким образом, число их сторонников ничтожно.

Правовые и нормативные положения

9. За время, прошедшее после представления пятого периодического доклада, к числу документов, гарантирующих эффективную защиту прав человека и основных свобод в Великом Герцогстве Люксембург, добавились некоторые новые правовые и нормативные положения. Представляется уместным рассмотреть эти важные положения.

10. Прежде всего следует отметить, что, хотя в Конституции Люксембурга не содержится положений, которые в явно выраженной форме запрещали бы дискриминацию, основанную на расизме или ксенофобии, ею провозглашается принцип равенства люксембуржцев (статья 11) и предусматривается применение этого принципа - за исключением ситуаций, оговоренных в законодательстве, - в отношении иностранцев, находящихся на территории Великого Герцогства (статья 111). В мае 1989 года было объявлено, что эти две статьи могут пересматриваться Палатой депутатов в целях обеспечения более эффективной (с точки зрения равенства) гарантии основных прав как иностранцев, так и граждан страны.

11. Помимо основных международных договоров (например, Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод), уместно упомянуть о законе от 1 декабря 1977 года, которым одобряется Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации, подписанная в Нью-Йорке 7 марта 1966 года, и о законе от 9 августа 1980 года, который принят во исполнение этой Конвенции и который дополняет Уголовный кодекс статьями 454 и 455.

12. Закон от 8 августа 1985 года, предусматривающий наказание за геноцид, позволяет наказывать не только лиц, осуществляющих геноцид, и их сообщников, но и лиц, виновных в организации заговора с целью осуществления геноцида.

13. И наконец, для полноты картины необходимо отметить в качестве иллюстрации следующие меры:

- одобрение на основании закона от 31 июля 1987 года и ратификация 29 сентября 1987 года Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1984 года;
- одобрение на основании закона от 22 июня 1988 года Европейской конвенции о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, подписанной в Страсбурге 26 ноября 1987 года;
- одобрение на основании закона от 15 декабря 1988 года и ратификация 2 февраля 1989 года Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 18 декабря 1979 года;
- одобрение на основании закона от 27 февраля 1989 года протокола № 7 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод, заключенного в Стасбурге 22 ноября 1984 года;
- одобрение на основании закона от 4 декабря 1991 года второго Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах, касающегося отмены смертной казни и принятого Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1989 года.

14. Для облегчения полной интеграции иностранцев в жизнь общества законодательные органы неоднократно принимали меры для упрощения процедуры получения гражданства Люксембурга. Так, законом от 11 декабря 1986 года установлено равенство отца и матери в вопросах передачи гражданства и упрощены условия получения гражданства Люксембурга, касающиеся возраста и места жительства.

15. За последние годы правительством были приняты меры главным образом в двух особенно чувствительных областях, а именно в области образования и в области консультирования иностранцев (на государственном и местном уровне).

16. В течение ряда лет предпринимались значительные усилия в области образования. В настоящее время более 40% учащихся Люксембурга составляют лица иностранного происхождения, что ставит перед страной поистине сложную задачу. Поэтому эти усилия направлены, в частности, на изучение языков и сокращение числа учащихся в классах.

17. В связи с созданием и организацией классов - что относится к компетенции коммун - следует подчеркнуть, что каких-либо квот в этом плане не существует, так что практически во всех классах можно встретить как учащихся-иностранцев, так и учащихся, являющихся гражданами Люксембурга. В некоторых классах большинство составляют иностранцы. Для активизации учебного процесса число учащихся в классах сокращено до 15-16 человек, что позволяет преподавателям, которые проходят специальный курс обучения, уделять больше времени своим ученикам.

18. Кроме того, в связи с трудностями, с которыми сталкиваются некоторые иностранные учащиеся, программа первых двух лет обучения в школе может изучаться в течение трех лет, что дает возможность пройти курс языкового обучения в лингафонном кабинете.

19. В рамках реформы среднего образования законом от 16 ноября 1988 года, помимо обучения закону божьему, предусматривается нравственное и социальное воспитание. В указе Великого Герцога от 27 февраля 1989 года содержится положение о составе и работе Национального совета по вопросам нравственного и социального воспитания. Национальный совет состоит из лиц, которые придерживаются различных взглядов и которые должны обладать особой компетентностью в вопросах прав человека и социальной солидарности. Этим Советом разработана соответствующая программа, которая, разумеется, направлена на решение проблем расизма и ксенофобии.

20. На основании статьи 176 коммунального закона, принятого 13 декабря 1988 года, закон от 24 июля 1972 года о социальных мерах в интересах иммигрантов, дополняется статьей 7-бис следующего содержания:

"Статья 7-бис

В тех коммунах, где численность иностранцев составляет более 20%, коммунальный совет учреждает специальную консультативную комиссию, учитывающую интересы жителей, являющихся иностранными гражданами, на уровне коммуны. В нее входят жители страны, являющиеся как люксембуржцами, так и иностранцами.

Порядок учреждения и работы этих комиссий регулируется указом Великого Герцога".

21. Этот указ был принят 5 августа 1989 года. В настоящее время на рассмотрении Палаты депутатов находится законопроект № 3649 об интеграции иностранцев в жизнь Великого Герцогства Люксембурга, а также о социальных мерах в интересах иностранцев.

22. Текст этого законопроекта основан на правительственной программе от 1989 года и представляет собой эффективное средство, позволяющее правительству проводить политику, направленную на интеграцию иностранцев, в условиях уважения их социально-культурной самобытности.

23. Руководящие принципы этого законопроекта могут быть вкратце изложены следующим образом:

- 1) координация политики в отношении иностранцев;
- 2) улучшение консультативного обслуживания иностранцев;
- 3) пересмотр политики в отношении общежитий и центров приема иммигрантов;
- 4) разработка учебных и информационных программ и программ межкультурного обмена;
- 5) поддержка частных инициатив и общественных организаций иностранцев;
- 6) реорганизация иммиграционной службы.

Часть IIИнформация по статьям 2-7Статья 2

24. Первым пробным камнем правительственной политики Люксембурга, разумеется, является стремление к интеграции иностранцев, являющейся наилучшим средством борьбы с ксенофобией в любой ее форме. Так, в правительственной программе, представленной Палате депутатов 24 июля 1989 года премьер-министром и государственным министром г-ном Жаком Сантером, отмечается следующее:

"Правительство обязуется бороться с ксенофобией в любой ее форме и считает, что решение таких проблем базируется на проведении политики добровольной интеграции в условиях сохранения социально-культурной самобытности..." и "правительство совместно с коммунальными органами и частными учреждениями подготовит инициативы в области социальных отношений и в области образования, облегчающие процесс интеграции и межкультурный обмен".

25. Таким образом, осуждение расовой дискриминации и стремление к проведению более эффективной политики социальной интеграции иностранцев - основная задача правительственной политики, которая находит регулярное отражение в соответствующих инициативах со стороны государственных органов власти Люксембурга.

26. В качестве иллюстрации такого стремления уместно упомянуть о резолюции, принятой Палатой депутатов на своем открытом заседании, состоявшемся 30 ноября 1991 года, и касающейся расистских движений. Эта резолюция гласит:

"Палата депутатов,

учитывая, что в настоящее время в некоторых европейских странах набирают силу расистские и крайне правые движения,

учитывая, что, судя по недавним событиям, происшедшим в Великом Герцогстве, Люксембург не огражден от этой страшной угрозы,

учитывая, что долг каждого ответственного гражданина, с уважением относящегося к правам человека, решительно и безоговорочно осудить эти тенденции, ставящие под сомнение саму основу нашей демократии,

учитывая, что подобные происки ничтожного меньшинства в отношении граждан Люксембурга или иностранцев - какими бы ни были их происхождение, раса или религия - должны решительно пресекаться,

предлагает правительству принять все превентивные и репрессивные меры, с тем чтобы подавить в зародыше эти движения, которые не должны пользоваться каким бы то ни было попустительством".

27. В ответ на это постановление исполнительные органы власти опубликовали следующее коммюнике:

"Правительству стало известно об отдельных происках националистических и расистских элементов в Великом Герцогстве.

Эти происки повлекли за собой самые злостные слухи, которые, как показало расследование, оказались ложными.

Правительство призывает лиц, которые располагают информацией о реальных фактах, сообщить ее компетентным органам.

Правительство твердо намерено самым решительным образом пресекать беспорядки и нарушения общественного порядка, спровоцированные движениями расистов и ксенофобов. Органам государственной власти и прокуратуре поручено принимать все необходимые меры для предотвращения и эффективного пресечения проявлений и насильственных действий подобного рода.

Уже на протяжении более целого столетия самобытность Люксембурга определялась его потенциальными возможностями в отношении интеграции. Иностранцы по-прежнему играют решающую роль в экономическом развитии, обеспечении благосостояния и культурной жизни нашей страны.

Принцип многонационального государства таит в себе значительные преимущества, которые важно сохранить.

Правительство Люксембурга не потерпит ни малейших посягательств на принцип солидарности, характерный для люксембургского общества".

28. 2 февраля 1993 года Палата депутатов приняла еще одну резолюцию по данной проблеме. Уместно привести следующие выдержки из этой резолюции:

" Осуждая любые проявления пропаганды и насилия на основе ксенофобии и расизма, которые получают все более широкое распространение в Европе;

...

Палата депутатов предлагает правительству

...

поддержать борьбу против расизма и ксенофобии, а также обеспечить на европейском уровне согласование принципов, обуславливающих право на убежище, в духе открытого и терпимого Сообщества..."

29. Борьба правительства против ксенофобии во всех ее формах осуществляется главным образом в рамках иммиграционной политики.

30. Диапазон различных видов деятельности, по которым осуществляются подобные мероприятия, широк. В этой связи можно привести несколько примеров.

а) Информирование

31. Для удовлетворения потребностей этих лиц была разработана, в частности министерством по делам семьи, политика информирования иммигрантов на нескольких языках об их правах и возможностях. Так, в социально-экономической области предоставляются многочисленные виды помощи, для получения которой не требуется постоянно проживать в стране (в частности, помощь, предназначенная для приобретения жилья, размер которой может превышать 1 млн. люксембургских франков). В течение ряда лет по радио еженедельно транслировались передачи на португальском и итальянском языках. С 1990 года передачи на португальском языке транслируются ежедневно.

32. Вместе с тем сейчас ставится вопрос о том, что в информировании нуждаются не только иммигранты, но и сами граждане Люксембурга. В этом отношении следует упомянуть о том, что люксембуржцы понимают несколько языков и читают много журналов, в том числе иностранных, и что, следовательно, люксембургское общество является весьма открытым по отношению к остальному миру.

33. Осенью 1992 года правительство Люксембурга приняло решение о выделении 2,5 млн. франков Международной лиге по борьбе с расизмом и антисемитизмом (некоммерческой ассоциации) для оказания ей помощи в организации широкомасштабной рекламной-пропагандистской кампании по борьбе с нетерпимостью, расизмом и ксенофобией и по обеспечению понимания и уважения люксембуржцами своих сограждан.

b) Предоставление помощи и услуг

34. Что касается предоставления помощи, то иммигранты могут бесплатно и без соблюдения каких-либо формальностей обращаться в иммиграционную службу министерства по делам семьи, которая оказывает им помощь и поддержку в поиске решений их проблем. Кроме того, иммигрантам предоставляются различные услуги, и в соответствии с принципом субсидиарности государство, в частности, включает ассоциации иммигрантов в систему социального страхования.

c) Служба организации социально-культурной деятельности

35. Таким же образом министерство по делам семьи оказывает помощь службе организации социально-культурной деятельности (АСТИ), позволяющей поддерживать и расширять контакты между людьми на основе устранения предубеждений и барьеров между общинами.

d) Обучение

36. В связи с включением родного языка в расписание занятий уместно упомянуть о:

- непрерывном процессе обучения преподавателей иностранным языкам, знакомства их с культурой других народов,
- преподавании люксембургского языка для взрослых.

e) Консультирование иностранцев

37. Данная проблема имеет весьма важное значение. С учетом выдвигаемого ассоциациями требования о предоставлении права голоса правительство отдало предпочтение методу переговоров. Для обсуждения всех проблем, возникающих на уровне различных общин, и особенно между ними, и достижения консенсуса по важным вопросам были созданы соответствующие структуры, позволяющие решать такие вопросы путем переговоров.

38. В Люксембурге есть две такие структуры:

- на государственном уровне: Национальный совет иммиграции,
- на местном уровне: коммунальные консультативные комиссии.

Данный консультативный аспект получит более широкое развитие после принятия нового законопроекта 3649, который в настоящее время внесен на рассмотрение в Палату депутатов.

Статья 3

39. В условиях значительного прогресса, достигнутого в области борьбы за ликвидацию апартеида в Южной Африке, Великое Герцогство Люксембург в последние годы не принимало никаких правовых, судебных или административных мер по осуществлению положений статьи 3 Конвенции.

40. Единственными конкретными мероприятиями, о которых можно упомянуть в данной связи, являются мероприятия, проведенные на уровне Сообщества.

Статья 4

41. Положения статьи 4 Конвенции выполняются в силу статей 454 и 455 Уголовного кодекса, включенных в него на основании закона от 9 августа 1980 года. Текст этих статей гласит:

"Статья 454

Наказанию в виде тюремного заключения сроком от восьми дней до шести месяцев и штрафа в размере от 2 501 до 100 000 франков либо только одному из этих наказаний подвергается:

- 1) каждый, кто при предоставлении какого-либо материального блага или услуги отказывается их предоставить:
 - a) какому-либо лицу по причине его расы, цвета кожи, родства, этнического или национального происхождения или корней;
 - b) группе или общине по причине расы, цвета кожи, родства, этнического или национального происхождения или корней всех ее представителей или некоторых из них;
- 2) каждый, кто проводит дискриминационную практику в предоставлении какого-либо материального блага или услуги или в предложении их предоставить:
 - a) какому-либо лицу по причине его расы, цвета кожи, этнического или национального происхождения или корней;
 - b) группе или общине по причине расы, цвета кожи, этнического или национального происхождения или корней всех ее представителей или некоторых из них;
- 3) каждый, кто рекламирует свое намерение отказать в каком-либо материальном благе или какой-либо услуге в случаях, предусмотренных в пункте 1, либо проводить дискриминационную практику, упомянутую в пункте 2 настоящей статьи".

"Статья 455

Наказание в виде тюремного заключения сроком от восьми дней до шести месяцев и штрафа в размере от 2 501 до 100 000 франков либо только одному из этих наказаний подвергается:

- 1) каждый, кто какими-либо словами, адресованными общественности либо произнесенными публично, письменными произведениями, печатными изданиями, рисунками или символами, опубликованными, вывешенными на обозрение, распространенными, проданными, поступившими в продажу или выставленными напоказ, подстрекает к совершению деяний, предусмотренных статьями 454, к вражде или насилию по отношению к какому-либо лицу, какой-либо группе или какой-либо общине по причине расы, цвета кожи, этнического или национального происхождения или корней этого лица либо всех представителей этой группы или общины или некоторых из них;
- 2) каждый, кто принадлежит к какой-либо организации, цели или деятельность которой заключаются в подстрекательстве к совершению какого-либо из деяний, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи".

42. Эти репрессивные положения применяются весьма редко, и в судебной практике Люксембурга не было ни одного решения по данному вопросу, которое представляло бы особый интерес.

Статьи 5-7

43. Некоторые положения указа Великого Герцога от 24 марта 1989 года, касающиеся управления пенитенциарными учреждениями и внутренних режимов в этих учреждениях, направлены на обеспечение равного обращения с заключенными, независимо от их гражданства, на уважение человеческого достоинства и на запрещение любого рода дискриминации в обращении с заключенными.

44. Так, статья 16 гласит:

"Администрация обеспечивает уважение человеческого достоинства всех лиц, за которых она несет любого рода ответственность, и принимает все меры для облегчения реинтеграции этих лиц в общество в соответствии с минимальными стандартными правилами обращения с заключенными".

45. Статья 178 предусматривает, что:

"На каждого заключенного распространяются правила, регламентирующие единообразный режим для той категории заключенных, к которой он принадлежит.

В зависимости от своих достоинств и своих способностей осужденные имеют одинаковые права на пользование льготами или послаблениями, которые могут быть в соответствующих случаях предусмотрены режимом соответствующего учреждения.

На них распространяется одинаковый режим без какого бы то ни было различия на основе предубеждений по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических убеждений или любого иного мнения, национального или социального происхождения, материального положения, места рождения или любого иного положения.

Уважаются религиозные убеждения и нравственные нормы группы, к которой принадлежит заключенный".

46. Кроме того, в статье 235 предусматривается, что:

"Заклученные, имеющие иностранное гражданство, имеют право свободно встречаться в рабочее время без надзирателя в приемной комнате для посетителей с дипломатическими и консульскими сотрудниками своей страны; в порядке наказания заклчченный может быть лишен права на свидание только в том случае, если распоряжение о запрещении свиданий было вынесено судебным следователем.

Заклученные, являющиеся подданными государства, не имеющего дипломатического или консульского представительства в Люксембурге, а также заклчченные, являющиеся политическими беженцами, имеют право на встречу на тех же условиях с представителем любого другого национального или международного органа, задача которого заключается в их защите".

47. Свобода отправления религиозных культов, свобода публичного богослужения, а также свобода проявлять свои религиозные убеждения закреплены в статье 19 Конституции и в статьях 142, 143, 144 и 151 Уголовного кодекса, которые гласят:

"Статья 142

Любое лицо, которое путем насилия или угроз принуждает другое лицо или нескольких лиц отправлять религиозный культ, принимать участие в отправлении этого культа, отмечать определенные религиозные праздники, не работать в определенные дни и, следовательно, открывать или закрывать свои мастерские, лавки или магазины и выполнять определенные виды работ или отказываться от их выполнения либо препятствует им в этом, наказывается тюремным заключением сроком от восьми дней до двух месяцев и штрафом в размере от 2 501 до 20 000 франков.

Статья 143

Лица, которые в результате спровоцированных ими беспорядков или волнений нарушают, задерживают либо прерывают отправление религиозного культа, которое осуществляется в месте, предназначенном или обычно используемом для этого, либо в ходе публичных церемоний, наказываются тюремным заключением сроком от восьми дней до трех месяцев и штрафом в размере от 2 501 до 50 000 франков.

Статья 144

Любое лицо, которое своими действиями, словами, жестами, угрозами, надписями или рисунками оскверняет предметы религиозного культа в местах, предназначенных или обычно используемых для его отправления, либо в ходе публичных церемоний отправления этого культа, наказывается тюремным заключением сроком от 15 дней до шести месяцев и штрафом в размере от 2 501 до 50 000 франков.

Статья 151

Любое другое произвольное деяние, которое представляет собой посягательство на свободы и права, гарантированные Конституцией, и приказ о совершении которого отдан государственным служащим или государственным должностным лицом, уполномоченным или другим представителем государственной власти, либо которое совершено этими лицами, наказывается тюремным заключением сроком от 15 дней до одного года".

48. Право иностранцев на поселение гарантировано законом от 28 декабря 1988 года, регулирующим занятие такими видами деятельности, как ремесло, торговля, промышленное производство, а также доступ к некоторым свободным профессиям, и изменяющим статью 4 закона от 2 июля 1935 года, регламентирующую условия получения звания и диплома о профессиональной подготовке, позволяющей выполнять соответствующую работу. Ниже приводятся соответствующие выдержки из этого закона.

"Статья 20

Граждане государств - членов Европейского экономического сообщества, которые не проживают постоянно в Люксембурге, но приезжают туда по случаю и на непродолжительный период времени, с тем чтобы получить заказы или предоставить услуги, связанные с профессией коммерсанта или свободными профессиями, не нуждаются в получении какого бы то ни было административного разрешения на это со стороны органов власти Люксембурга без ущерба для директив Совета, регулирующих порядок свободного предоставления услуг в рамках деятельности лиц ненаемного труда, профессии которых указаны в настоящих положениях.

Вместе с тем лица, занимающиеся ремеслом или промышленным производством, обязаны представить министерству, в функции которого входит выдача разрешений на поселение, соответствующие доказательства, удостоверяющие, что им на законных основаниях разрешено заниматься их видом деятельности в стране их поселения без ущерба для директив Совета, регулирующих порядок свободного предоставления услуг в рамках деятельности лиц ненаемного труда, занимающихся ремеслом или промышленным производством. Министр выдает им специальное свидетельство.

Статья 21

Иностранцы, являющиеся гражданами стран, не входящих в Европейское экономическое сообщество, апатриды, а также лица без определенного гражданства, которые не проживая постоянно в Люксембурге, но приезжают туда по случаю и на непродолжительный период времени, с тем чтобы получить заказы или предоставить услуги, связанные с видами деятельности, упомянутыми в настоящем законе, должны получать на это разрешение, предусмотренное в статье 1 настоящего закона.

Вместе с тем указом Великого Герцога граждане третьих стран, перечисленных в указе, могут приравниваться к гражданам государств, являющихся членами Европейского экономического сообщества".

49. В настоящее время правительство рассматривает вопрос о дополнительном расширении диапазона институциональных возможностей, позволяющих иностранцам принимать активное участие в общественной и политической жизни Люксембурга. Так, правительство изучает возможность предоставления иностранцам, являющимся гражданами стран - членов Европейского сообщества, права голоса на уровне профессиональных объединений.

50. В то же время Маастрихтским договором предусматривается предоставление гражданам Сообщества, постоянно проживающим в одном из государств - членов Европейского сообщества, но не являющимся гражданами этого государства, права голоса и права быть избранными как на муниципальных, так и на европейских выборах. Условия осуществления этого права еще предстоит уточнить; в этой связи могут быть предусмотрены определенные отступления, которые могут быть обусловлены конкретными проблемами, существующими в каком-либо из государств - членов Сообщества.